

世界科幻名著经典系列

跃入虚空

yue ru xu kong

A·别利亚耶夫 著 赵文辉 李 红 译



河北大学出版社

跃入虚空

yue ru xu kong

A·别利亚耶夫 著 赵文辉 李 红 译



河北大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跃入虚空/(苏)别利亚耶夫著;赵文辉,李红译. —保定:河北大学出版社,2009.12

(世界科幻名著经典系列)

ISBN 978-7-81097-510-0

I. 跃… II. ①别…②赵…③李… III. 科学幻想小说-苏联 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 202535 号

丛 书 名 世界科幻名著经典系列

书 名 跃入虚空

著 者 A·别利亚耶夫

译 者 赵文辉 李 红

策 划 高凤欣

责任编辑 杨显硕

特约编辑 高凤欣

装帧设计  合舍设计
hehesheji

出版发行 河北大学出版社

印 制 保定市铭泰达印刷有限公司

版 次 2009 年 12 月第 1 版

印 次 2011 年 9 月第 2 次

开 本 787×1092 毫米 1/32

字 数 227 千字

印 张 13

书 号 ISBN 978-7-81097-510-0

定 价 26.00 元

版权所有 翻印必究



LB-63

A. Gentry

内容提要

一批银行家、神父、花花公子和游手好闲的太太小姐为了躲避即将来临的革命，集资建造了一艘宇宙飞船逃离地球，妄图在茫茫宇宙中寻找一个“世外桃源”。在宇宙飞行中他们认为操纵飞船的技术人员不可靠，便试图自己驾驶飞船，结果把飞船搞出毛病，不得不在金星迫降。在金星上这群寄生虫仍想不劳而获，但劳动者不再买他们的账，自己修好飞船准备飞返地球，走投无路的资本家决定孤注一掷……



序

科学幻想小说 (Science Fiction), 简称科幻小说 (Sci-Fi), 主要描写想象的科学或技术对社会或个人的影响的虚构性文学作品, 是最受人欢迎的通俗读物之一。科幻小说与一般的传统小说不同, 其特殊性在于它与科学技术的发展有着直接的联系, 优秀的科幻小说除具备科学性外, 也和其他优秀文学作品一样扎根于社会现实, 反映社会现实中的矛盾和问题。其中某些杰出的科幻小说, 往往能在科学技术发展甚至历史发展的方向上, 提供若干有参考价值的预



见。突出的例子如某些科学发明尚未问世，科幻小说则已经进行生动的描绘，如潜水艇、机器人、宇宙航行等。科幻小说传播科学知识，使人尊重科学，使年轻人笃信科学并献身科技事业。

科幻小说诞生于 19 世纪，是欧洲工业文明崛起后特殊的文化现象之一。人类在 19 世纪全面进入以科学发明和技术革命为主导的时代后，一切关注人类未来命运的文艺题材都不可避免地要表现未来的科学技术。可以说英国工业革命和达尔文的进化论是导致真正科学幻想小说出现的根本原因。

20 世纪初期第一次世界大战、社会主义革命和物理学家爱因斯坦的相对论带来科学幻想小说的中兴。

此间欧洲出现了两位重要的小说家，法国人儒勒·凡尔纳和英国人赫伯特·乔治·威尔斯，从作品来看，他们无疑是科幻小说类型的奠基人。

第二次世界大战后，由于核裂变、宇宙航行、彩色电视机、电子计算机等科学技术的飞速发展，进一步促使科幻小说的繁荣，20 世纪中叶是科幻小说的黄金时代，这一时期的作品大量描写未来，使人们展望未来反观现实，给作者和读者以更大的思想自由。它们与 19 世纪和 20 世纪初期的作品明显不同，因为后者主要通过空间将小说的背景置于超常的世界。

经过二三十年的繁荣，科幻小说家从作品的主题、

情节，到艺术的方法都进行了新的探索。这是一个名家辈出，佳作纷呈的时代。其中最值得一提的是美国著名科幻作家艾萨克·阿西莫夫。他一生高产，著述颇丰，作品竟达到 500 部之多。其中最主要的有两大系列：“基地”系列和“机器人”系列，其作品不但大量被改编为影视作品，而且对其他科幻作家的创作影响巨大。

科学要发展，自然和社会会不断变化，人们必须面对变化莫测的未来。科幻小说是探索未来各种可能的一个好形式，它既可以使人们为未来作思想准备，也可以使人们更好地创造未来。还可以使人们产生新的思想，或者从旧的思想里发掘新的意义。因此，即使世界进入了信息化时代，音像图片成为青少年欣赏文学艺术创作的主要载体，科幻小说仍不失其重大的教育启迪作用。

今天我们呈献给读者的是亚历山大·别利亚耶夫的作品，他 1884 年出生于俄国的斯摩棱斯克，是前苏联的科幻小说大师，被称为“苏联科幻之父”。

他从小就喜欢幻想，是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他相信人能飞上天去，有一天爬上了草棚顶，纵身跃入空中。这一跃反映出他的幻想、向往和勇气，但从此落下隐疾。他学习过法律、音乐，十月革命后多年从事儿童工作，和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想象力。后隐疾发作，在卧病在床



时他读了很多医学和生物学的书籍，看了许多杂志。他在书中看到了复活死人器官的试验，病好后他开始了文学创作。

他从1925年发表长篇科幻小说《道尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的15年时间里共创作了17部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品。

《道尔教授的头颅》当时是部题材新颖、内容惊心动魄的科幻小说。

处女作大获成功后，他发表了许多短篇，涉及领域在逐渐扩大，从“阅读机器”到“雪人”，从“野马”到“大熊星座”。从这一时期起，他创造了一个科学奇人的诙谐形象，一系列冠以《瓦格纳教授的发明》的短篇在10年间陆续问世。

1928年他开始创作《水陆两栖人》，作品的主题是“改善人类”，使人具有更多、更强的能力，从而获得更广阔的活动空间。

1929年完成的《世界主宰》是一部社会内容极为深刻颇具预见性的作品。

20世纪30年代，作者创作了许多火箭、人造卫星和宇航题材的作品，其中篇幅最长的一部是《跃入虚空》，书中详细地介绍了苏联宇航之父齐奥尔科夫斯基的宇航学说，对未来的火箭、宇航生活以及天文现象进行了生动详尽而相当科学的描写。

《沉船岛》和《最后一个大西洲人》是别利亚耶夫对两大世界之谜——“灾难百慕大三角”和“消失的大西洲”——所做出的解释。

至于别利亚耶夫的最后部作品《飞人阿里埃尔》，与其说是科幻作品，倒不如说是一部最有诗意的童话。这既是他儿时梦想的升华，也是卧病在床时的渴望，更是一生中最大的追求：人能自由自在地在空中飞翔，不用机器，也无须长出翅膀。在这部作品中，作者在赋予主人公奇妙的“飞天”能力的同时，对种种弄虚作假的“特异功能”进行了辛辣的讽刺和揭露。

1941年冬，也就是在完成《飞人阿里埃尔》后不久，别利亚耶夫与世长辞了。

别利亚耶夫的作品题材广泛，内容生动，除了对未来进行大胆的幻想外，还形象地传播了大量的科学知识，在前苏联和许多国家享有盛誉，在世界上是和凡尔纳、威尔斯比肩的科幻大师。50年代起，他的一些作品就被陆续译介到我国，受到几代读者的欢迎。尽管作者的许多幻想如今已成为现实，甚至落后于科技进步，但它们科学、进步和大胆幻想的主题永远不会过时，其文学魅力永存。这也是别利亚耶夫的作品长盛不衰，受到一代代青少年读者喜爱的根本原因。别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲理思



世界科幻名著经典系列

跃入虚空

考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的，是对人类历史进程的认真反思，令读者感到回味无穷。

别利亚耶夫作品体现出的大胆幻想、勇于创新、科学思维、逻辑严密、热爱生命、保护大自然、不断进取、追求人类光明未来的远大理想，对于今天的青少年读者来说极具现实意义，这也是我们向广大农村读者推荐其作品的初衷。

本书据前苏联青年近卫军出版社（Издательство《Молодая гвардия》）1964年版《别利亚耶夫八卷集》（《Александр Беляев: Собрание сочинений в 8 томах》）译出。

译者

2009. 5. 12

录

第一部 救援股份公司 (1)

第一章 知识多了麻烦大 (1)

第二章 读者结识欣顿女士可敬的社交圈子，
并确信聪明人就是在泰晤士河岸边
也能淘到金沙 (9)

第三章 说说赤道的好处 (30)

第四章 怎么把许多东西塞到一个不大的家伙里
..... (40)

第五章 任何一幅地图上都没有标出，而且
同任何其他城市都毫无共同之处的
一个市镇 (64)

第六章 这一章说的是研究天上的学问的
科学家为地上的事业服务，还有
金星上用得上用不上雨伞和套鞋 (73)

第七章 汉斯研究游乐场 (91)

第八章 齐奥尔科夫斯基当之无愧的学生 (106)



第九章	在地球上是没救啦！	(113)
第十章	这一章说的是“棺材”，也说说汉斯 呆在球里时来到斯特罗迈耶城的新客 ...	(121)
第十一章	普奇老头和他的“凶龙”	(136)
第十二章	第一艘“挪亚方舟”离开地球	(148)
第二部	失重世界	(161)
第一章	旅行的开始差点儿就变成它的终结	(161)
第二章	“死人”彻底“复活”，发生了一些 “天上的奇迹”	(173)
第三章	灿德尔没有给“挪亚方舟”的旅客 上早餐，而是给他们上了……一堂 物理课	(184)
第四章	机器的俘虏	(194)
第五章	这一章说的是安排得远非尽善尽美 的宇宙和相对运动，也要提到其他 一些事情	(200)
第六章	孤零零的旅行者在天上得知了地上 发生的某些事件	(218)
第七章	欣顿夫人怎样蒙受耻辱	(228)
第八章	旅客们组装温室和太阳能发动机	(236)
第九章	平奇打破歇洛克·福尔摩斯的纪录	(244)
第十章	旅客们要掌握航天技术	(255)
第十一章	“咔嗒一下就行啦！……”	(268)

第十二章 “开足马力”飞向金星	(272)
第三部 新世界	(277)
第一章 金星接待客人	(277)
第二章 冬天的苦处	(292)
第三章 “造物的最初几天”	(299)
第四章 寻找布洛顿	(312)
第五章 穴居人	(321)
第六章 主教改换门庭	(343)
第七章 “捉迷藏”	(350)
第八章 六爪怪物的俘虏	(358)
第九章 变成野人的勋爵讲的故事	(370)
第十章 秋思	(378)
第十一章 “这里是地球在讲话!”	(384)
第十二章 回故乡去	(394)

第一部 救援股份公司

第一章 知识多了麻烦大

灿德尔猛地把图纸往旁边一推，从桌子后立起身来，走到办公室的另一端。他从琴盒里取出小提琴，拉了起来。几根又长又细的手指，轻盈灵活地在指板上翩翩起舞；然而这位琴手拉出的曲子却一点儿也不快活。

“头儿有什么心事啦！”温克勒尔在隔壁房间听着这支即兴拉出的曲子，心中想道。“喔唷！多么伤心哪！琴声如泣如诉！……”

哀怨变成了愤怒，又变成了强烈



的抗议。音量在增强，愈加坚定，突然，一个和弦没有奏完就戛然而止。

“错不了，灿德尔遇上什么不寻常的事情啦！”温克勒尔又想道，他手里的鸭嘴笔画出了一条歪歪斜斜的线。

办公室里传出灿德尔的急促脚步声，由于铺着地毯，声音有些发闷。

“温克勒尔，到这儿来一下！”

当温克勒尔走进办公室时，灿德尔已经又坐在写字台后面了。

“请坐下吧！”

温克勒尔在灿德尔面对坐下。他俩一言不发地足足对视了有一分钟之久，似乎都想从对方那张早已看得烂熟的脸上再找出点儿什么新东西来。

灿德尔的左颊上有一道显眼的浅伤痕——这是上大学玩击剑时留下的一点儿早年的纪念；工程师灿德尔的脸，那张长着一双充满幻想的大眼睛、像一个画家的脸，此刻要比平时显得苍白得多。

“温克勒尔，咱们共事多少年啦？”

“12年了，灿德尔先生……”

“是啊，都12年啦。时间不短喽……您曾经是位好助手，温克勒尔，曾经是我的左膀右臂，是我的朋友……”

“我还没有与世长辞呢，灿德尔先生……”

灿德尔皱起了眉头。

“我们得分道扬镳啦。”

温克勒尔急忙把手伸到衣兜里掏出烟斗，填上烟丝，抽了起来。

“这是为什么……这么突如其来？”

“我得走了。要离开祖国很长时间，也许是一去不返。”

“‘莫希干人^①’来过了？”温克勒尔简短地问道。

“对，是他们……您以为我只面临着背井离乡、流离失所的威胁吗，温克勒尔？比这更糟，要糟糕得多呢。他们不是带着利剑，而是带着厚礼来的。”

“是得提防来送礼的‘达那厄人^②’，”温克勒尔点点头说道。“这究竟是一份什么厚礼呢？”

“他们准备开恩不追究我的血统纯不纯啦，”灿德尔苦涩地说道。“要把研究室还给我，给我高报酬。”

“从……军队部门的经费里开支？”

“您猜对了，温克勒尔。他们建议我——您恐怕懂

① 莫希干人，濒于灭绝的美洲印第安人部落，后由美国作家库柏的小说《最后一个莫希干人》而成为普通名词，用于表示某个消亡集团的最后残余。——译注

② 达那厄人，用木马计夺取特洛伊城的希腊部落，“达那厄人的礼物”的意思是谁受礼谁遭殃。——译注